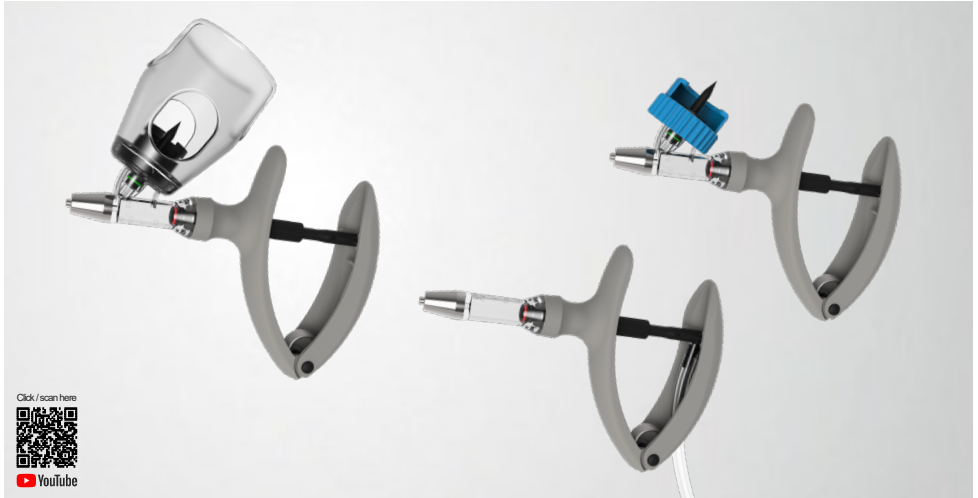


HSW ECO-MATIC®



- Bedienungsanleitung
- Instruction Manual
- Manual de instrucciones
- Mode d'emploi



For veterinary use only

CONTENT

HSW ECO-MATIC® with bottle attachment

GER	2
ENG	2
ESP	3
FRA	4



HSW ECO-MATIC® with tube attachment

GER	5
ENG	5
ESP	6
FRA	6



HSW ECO-MATIC® with bottle mount universal collars

GER	8
ENG	8
ESP	9
FRA	10



General notes and warnings	11
Copy right and spare part information	14

HSW ECO-MATIC® mit Flaschenaufsatz with bottle attachment con adaptador para drascos avec porte-bouteille

0,3ml, 0,5ml, 1ml, 2ml, 5ml

GER

Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion, mit Flaschenaufsatz

- 1) Ergonomischer Handgriff
- 2) Zylinder mit Flaschenaufsatz
- 3) Hochfester Kunststoffkorb
- 4) Metall-Kanülenansatz, Luer Lock
- 5) Dosierhülse f. Dosiereinstellung
- 6) Griffmulden
- 7) Saugspitze
- 8) Sichtfenster



Die HSW ECO-MATIC® ist für den robusten Einsatz konzipiert, lediglich der O-Ring und der Zylinder mit Flaschenaufsatz können bei Bedarf selbstständig gewechselt werden.

Das Produkt ist nach jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren. Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

Einsetzen der Kanüle:

- ! Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer Lock Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

Flasche aufsetzen:

- Vor dem Einsetzen einer neuen Flasche, Gummistopfen der Flasche mit steriler Nadel durchstechen.
- Flasche in den Flaschenaufsatz einsetzen.
- Saugspitze, einsehbar durch Sichtfenster, mittig in die Flasche einstechen und bis zum Einrasten nach unten in den Flaschenaufsatz eindrücken.

Flasche ersetzen:

- Flasche an den seitlichen Griffmulden nach oben abziehen.

Dosiervolumen einstellen:

- Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante des Kolbens als Dosierkante bei 0,5ml, 1ml, 2ml 5ml. Die Vorderkante des O-Ringes dient als Dosierkante bei 0,3 ml.
- Bei werksseitig fix eingestelltem Dosiervolumen kann die Dosierung nicht verstellt werden. In diesem Fall ist das Dosierrad entweder verklebt oder nicht montiert.

Einsatzbereit machen:

- Schutzkappe von Kanüle entfernen
- Spritze schräg halten und darauf achten, dass die Saugspitze unterhalb des Flüssigkeitspegels liegt, um ein Ansaugen von Luft in den Zylinder zu verhindern
- Beweglichen Griff drücken und zurückziehen lassen, um Flüssigkeit in den Zylinder einzusaugen.
- Bei Luftblasen, diesen Vorgang wiederholen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind.
- Stellen Sie beim Füllen der Spritze und Vorbereiten der Injektion sicher, dass die Spritze auf 0,3ml (bei 0,3ml Spritzen), 0,5ml (bei 0,5ml Spritzen) und mindestens auf 0,5ml (bei 1ml Spritzen) eingestellt ist und dass sich keine Luftblasen im Zylinder befinden. Falls notwendig, Kanüle nach oben richten, damit die Luft bei Betätigung entweichen kann. Nach dieser Ersteinstellung kann wahlweise jede Dosiermenge eingestellt werden.

Pflege nach Gebrauch:

- Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die Spritze mit warmem Wasser gründlich ab.
- ! Wenn nach der beschriebenen Reinigung festgestellt wird, dass die Spritze Luft zieht, kann es sein, dass sich im vorderen Metallansatz ein Ventil festgesetzt hat. Das Ventil kann gelöst werden, indem man das Vorderteil der Spritze leicht gegen einen Gegenstand, z.B. eine Tischkante, klopft und die Spritze danach mit warmem Wasser durchspült.

Desinfektion:

- ! Es wird unbedingt empfohlen, die HSW ECO-MATIC® sowie Kanülen vor / nach jeder Applikation zu desinfizieren.
- Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser. Benutzen Sie hierbei eine Flasche mit warmem Wasser.
- Legen Sie die komplette HSW ECO-MATIC® incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese max. 20 Minuten aus. Idealerweise wird der Zylinder dabei vom Griffstück montiert und die Spritze in demontiertem Zustand ausgekocht.
- Entnehmen Sie die HSW ECO-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie diese trocken durch.

Schmierung:

- Entfernen Sie den Zylinder durch Drehen
- Schmieren Sie den Kolben (O-Ring) mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl.
- Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller
- Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol
- Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes

ENG

Automatic self-filling syringe for injection, with bottle attachment

- 1) Ergonomic designed handle
- 2) Plastic barrel with bottle attachment
- 3) Durable plastic basket
- 4) Metal needle fitting, Luer Lock
- 5) Dose setting
- 6) Grip hollow
- 7) Spike
- 8) View window



The HSW ECO-MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use, only the O-ring and the barrel can be changed if necessary. It is essential that the syringe is cleaned before each use. Please follow recommendations specified herein with any cleaning or disinfectant solutions used.

To fit the needle:

- ! For your safety: Leave the protective cover (disposable needles) on the needle until ready for use.
- Insert needle onto Luer Lock fitting and secure the needle clockwise.
- Disconnect the needle fitting the opposite way.

Connect the bottle:

- Pierce the rubber cap of the bottle with a sterile needle before you attach the bottle into the spike.
- Insert the bottle into the basket.
- Line up the bottle, by using the viewing window of the basket, in the centre of the rubber cap and pierce the spike into the bottle while rotating the bottle slightly.

Exchange the bottle:

- Pull out the bottle by using the grip hollow on both sides of the bottle.

Set dose:

- For 0.5ml, 1 ml, 2ml and 5 ml: Turn the dose setting either clockwise or counter-clockwise until the front of the piston is aligned with the dose setting printed on the barrel.
- For 0,3 ml: Turn the dose setting either clockwise or counter-clockwise until the front of the O-ring is aligned with the dose setting printed on the barrel.
- In some syringe models the dosage is fixed at a certain volume and cannot be adjusted manually.

Priming:

- Remove protection cover of the needle.
- Hold the ECO-MATIC® at a slight incline and take care that the spike is below the liquid to avoid suck in of air into the barrel.
- Squeeze adjustable handle and then release quickly to draw fluid into the barrel.
- To remove air bubble inside the barrel, repeat step (3).
- To fill the syringe and prepare for injection please make sure that the syringe is adjusted on volume, 0,3 ml (for 0,3 ml syringe) 0,5 ml (for 0,5 ml syringe) and at least 0,5 ml (for 1ml syringe) to prime and that no air bubbles are visible. Hold the syringe upright and squeeze the plunger so that air bubbles can be released. From now on any dosage will be possible.

Instructions after use:

- Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix. Rinse thoroughly with clean, warm water.
- ! *If you detect that the syringe draws air after the described cleaning, it is possible that a valve is fixed in the front metal approach. The valve can be released by knocking slightly the front of the syringe against an object, e.g., the edge of a table, and afterwards rinsing the syringe with warm water.*

Disinfection:

- ! *It is recommended that the HSW ECO-MATIC® and a supply of needles or nozzles be disinfected before / after each use.*
- Suck „hot“ water into the barrel by using an attached bottle with warm water.
- Suspend the complete HSW ECO-MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil it for up to 20 minutes. Ideally, the cylinder will be disassembled from the handle and the syringe will be boiled in a disassembled condition.
- Remove the HSW ECO-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry.

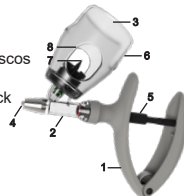
Lubrication:

- Remove plastic barrel from the handle by turning it.
- Lubricate piston and glass barrel with 100% pure olive oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil.
- Please follow the manufacturers durability and storage life instruction.
- Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerine or alcohol.
- Petroleum based products harden the piston, reducing the life of the component.

ESP

Jeringa para inyecciones automáticas, con adaptador para frascos

- 1) Mango de diseño ergonómico
- 2) Cilindro de plástico c. adaptador p. frascos
- 3) Protector de plástico resistente
- 4) Cono metálico para agujas Luer Lock
- 5) Dosificación graduable
- 6) Ranura de sujeción
- 7) Pincho
- 8) Ventana de visualización



La HSW ECO-MATIC® jeringa dosificadora está diseñada para un uso continuo, solo el retén del émbolo y el cristal se cambian si es necesario. Es esencial limpiar la jeringa después de cada utilización. Por favor seguir las recomendaciones del fabricante para la

limpieza y desinfección.

Para fijar la aguja:

- ! *Para su seguridad: Sacar el protector (solo para agujas desechables) de la aguja antes de utilizar.*
- Insertar la aguja en el cono Luer Lock y fijarla en sentido de las agujas del reloj.
- Desconectar la aguja fijada de forma contraria.

Conectar el frasco:

- Perforar la goma del tapón del frasco con una aguja estéril antes de fijar el frasco en la aguja del adaptador.
- Insertar el frasco en la aguja del adaptador.
- Alinear el frasco, utilizando el orificio de la ventana del adaptador, presionar para perforar la goma del tapón del frasco y girarlo al mismo tiempo.

Cambio de frasco:

- Sacar el frasco utilizando los agujeros que hay a ambos lados del adaptador.

Para fijar la dosis:

- Para 0.5ml, 1 ml, 2 ml y 5 ml: girar el fijador al contrario de las agujas del reloj hasta que el émbolo esté en línea con la dosis deseada e impresa en el cilindro.
- Para 0,3 ml: girar la varilla para ajustar la dosificación deseada, hasta la línea de grabación del cilindro.
- Con algunos tipos de jeringas la dosificación esta fijada y no puede ser cambiada a mano.

Llenado de la HSW ECO-MATIC®:

- Sacar el protector que recubre la aguja.
- Sujetar la ECO-MATIC® ligeramente inclinada con cuidado para que la aguja no introduzca aire en el interior del cilindro.
- Presionar el mango y después soltarlo lentamente para que el líquido entre dentro del cilindro .
- Para sacar el aire del cilindro repetir el apartado (c). Cuando llenando la jeringa y preparando la inyección, le jeringa tiene que ajustarse a 0,3 ml (para jeringas de 0,3 ml), a 0,5 ml (para jeringas de 0,5 ml) y a por lo menos 0,5 ml (para jeringas de 1 ml). Es importante de no haber burbujas en el cilindro. Si necesario sostener la aguja hacia arriba para sacar las burbujas. Después de este primer ajuste se pueden ajustar todas dosificaciones.

Instrucciones después de usar la HSW ECO-MATIC®:

- Sacar todo resto de material de la jeringa utilizando agua caliente mezclada con detergente. Enjuagar limpiando a conciencia, con agua templada.
- ! *Si se nota después de la limpieza descrita que la jeringa atrae aire, puede ser que en la parte delantera una válvula se ha fijado. La válvula puede resolverse tocando fácilmente la parte delantera de la jeringa contra un objeto, por ejemplo el borde de una mesa, y después enjuagar la jeringa con agua caliente.*

Desinfección:

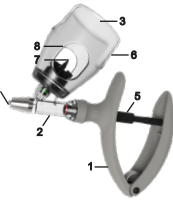
- ! *Se recomienda que la HSW ECO-MATIC®, las agujas y los conos se desinfecten antes de cada uso.*
- Suctionar agua templada dentro del cilindro mediante el adaptador para frascos.
- Sumergir completamente la HSW ECO-MATIC®, incluyendo las agujas y conos, en un recipiente con agua hirviendo durante un máximo de 20 minutos.
- Sacar la HSW ECO-MATIC® del recipiente, envolver en un trapo y secar.

Lubricación:

- Quitar el émbolo en girándolo.
- Lubricar el émbolo y el pistón con aceite de oliva 100%, o aceite vegetal.
- Por favour seguir las instrucciones del fabricante de almacenamiento y para la durabilidad de la vida del producto.
- No utilizar aceite mineral, silicona, WD-40, glicerina o alcohol.
- Los productos basados en petróleo secan los retenes reduciendo la vida de los componentes.

Seringue d'injection automatique, avec porte-bouteille

- 1) Poignée ergonomique
- 2) Cylindre avec support de bouteille
- 3) Panier support en plastique
- 4) Support aiguille métallique, Luer Lock
- 5) Molette d. dosage p. réglage graduel
- 6) Panier support
- 7) Pointeau d'aspiration
- 8) Fenêtre



La seringue HSW ECO-MATIC® est conçue pour une utilisation exigeante. Joints et cylindres peuvent être changés indépendamment. Les produits sont à nettoyer et à désinfecter avant chaque utilisation. Observez scrupuleusement les indications du fabricant quant aux désinfectants préconisés.

Mise en place de l'aiguille:

- ! *N'enlevez la protection de l'aiguille (aiguille à usage unique) qu'au moment de son utilisation.*
- L'aiguille Luer Lock s'adapte sur la seringue par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Le retrait de l'aiguille se fait par une rotation inverse, après avoir remis le capuchon protecteur.

Mise en place de la bouteille:

- Avant la mise en place du flacon, percer son bouchon obturateur avec une aiguille stérile.
- Mettre la bouteille dans le porte flacon.
- Enfoncer le pointeau aspirant dans la bouteille jusqu'à son milieu et clipsez-la sur le support.

Remplacement de la bouteille:

- Retirez la bouteille en la déclipant.

Ajuster les quantités de dosage:

- Pour 0,5ml, 1 ml, 2 ml et 5 ml: Tournez la molette de réglage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour régler le dosage souhaité. La partie avant du piston détermine le volume à injecter. Pour 0,3 ml: Tourner la molette de réglage de dosage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour déterminer la dose souhaitée. La partie avant du piston indique la position souhaitée dans le cylindre.
- Chez quelques types de seringue le dosage est fixé à un certain volume et ne peut pas être ajusté à la main.

Mise en fonction:

- Enlever le capuchon de protection de l'aiguille.
- Tenir la seringue inclinée et veillez à ce que le pointeau aspirant soit en
- face du flacon afin d'éviter une aspiration d'air dans le cylindre.
- Compresser la poignée et relâcher afin d'aspirer du liquide dans le cylindre.
- Renouvelez l'opération pour éviter toutes bulles dans le cylindre.
- Quand remplissant la seringue et préparant l'injection, la seringue doit être ajustée à 0,3 ml (pour des seringues de 0,3 ml), à 0,5 ml (pour des seringues de 0,5 ml) et à 0,5 ml au moins (pour des seringues de 1 ml). Faites-attention à ce qu'il n'y ait pas de bulles d'air dans le cylindre. Si nécessaire, évacuez l'air résiduel en orientant la canule vers le haut pour l'échappement. Après ce premier réglage on peut au choix ajuster chaque dosage.

Entretien après utilisation de la HSW ECO-MATIC®:

- Après utilisation et retrait du flacon, rincer soigneusement la seringue à l'eau chaude.

! *Si on remarque qu'après le nettoyage décrit la seringue tire de l'air, il est possible que la valve dans le front s'est fixé. La valve peut être enlevée en frappant légèrement contre un objet, p. ex., le bord d'une table et après cela, en rinçant la seringue avec de l'eau chaude.*

Désinfection:

! *Il est fortement recommandé de désinfecter la seringue ECO-MATIC® avant / après chaque utilisation.*

- Rincer la seringue à l'eau chaude – utilisez un flacon rempli d'eau chaude.
- Plongez la seringue dans un récipient et faites bouillir **pendant 20 minutes maximum**. Dans l'idéal le cylindre se démonte de la poignée et la seringue se bouillit en état démonté.
- Après cette opération, séchez la seringue avec un tissu.

Lubrification:

- Enlevez le cylindre par rotation.
- Lubrifier le piston et le cylindre avec de l'huile d'olive 100% pressée à froid ou de l'huile de cuisine.
- Suivre les indications du fabricant pour l'entretien et le stockage.
- Ne pas utiliser d'huile minérale, silicone, ND 40, glycérine ou alcool.
- Les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent réduire la durée de vie du produit.

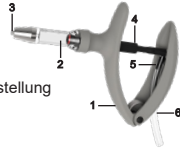
HSW ECO-MATIC® mit Schlauchansatz
with tube attachment
con tubo
avec tube plongeur

1ml, 2ml, 5ml

GER

Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion, mit Schlauchansatz

- 1) Ergonomischer Handgriff
- 2) Zylinder mit Kolben und Dichtung
- 3) Metall - Kanülenansatz - Luer Lock
- 4) Dosierhülse für stufenlose Dosiereinstellung
- 5) Schlauchansatz
- 6) Zuführbohrung für Schlauch



Die HSW ECO-MATIC® ist für den robusten Einsatz konzipiert, lediglich der O-Ring und der Zylinder können bei Bedarf selbstständig gewechselt werden. Die Produkte sind vor jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren. Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

Einsetzen der Kanüle:

- ! *Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.*
- Kanüle an Luer Lock oder Gewinde Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

Zuführschlauch einsetzen:

- Schlauch zwischen dem Griffpaar einführen.
- Schlauch durch Zuführbohrung im beweglichen Handgriff aus der Spritze nach unten entnehmen.

Dosiermenge einstellen:

- Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeiger drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante des Kolbens als Dosierkante.
- Bei werkseitig fix eingestelltem Dosiervolumen kann die Dosierung nicht verstellt werden. In diesem Fall ist das Dosierrad entweder verklebt oder nicht montiert.

Einsatzbereit machen:

- Schutzkappe von Kanüle entfernen.
- Spritze schräg halten.
- Beweglichen Griff drücken und zurückschnellen lassen, um Flüssigkeit in den Zylinder einzusaugen.
- Bei Luftblasen diesen Vorgang wiederholen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind.
- Es ist darauf zu achten, dass das erste Befüllen der 1ml Spritze immer bei mindestens 0.5 ml erfolgt, die Spritze vollständig gefüllt ist und sich keine Luftblasen im Zylinder befinden. Falls notwendig, Kanüle nach oben richten, damit die Luft entweichen kann. Nach dieser Ersteinstellung kann wahlweise jede kleinere Dosiermenge eingestellt werden.

Pflege nach Gebrauch:

- Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die HSW ECO-MATIC® unter warmem Wasser gründlich ab.

! *Wenn nach der beschriebenen Reinigung festgestellt wird, dass die Spritze Luft zieht, kann es sein, dass sich im vorderen Metallansatz ein Ventil festgesetzt hat. Das Ventil kann gelöst werden, indem man das Vorderteil der Spritze leicht gegen einen Gegenstand, z. B. eine Tischkante, klopft und die Spritze danach mit warmem Wasser durchspült.*

Desinfektion:

! *Es wird unbedingt empfohlen, die ECO-MATIC® sowie Kanülen vor jeder Applikation zu desinfizieren.*

- Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser. Benutzen Sie hierbei eine Flasche mit warmem Wasser.
- Legen Sie die komplette ECO-MATIC® incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese max. 20 Minuten aus. Idealerweise wird der Zylinder dabei vom Griffstück montiert und die Spritze in demontiertem Zustand ausgekocht.
- Entnehmen Sie die ECO-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie trocken durch.

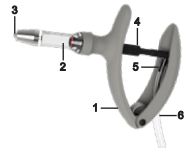
Schmierung:

- Entfernen Sie den Zylinder durch Drehen
- Schmieren Sie den Kolben (O-Ring) mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl.
- Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller
- Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol
- Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

ENG

Automatic self-filling syringe for injection, with tube attachment

- 1) Ergonomic designed handle
- 2) Plastic barrel with piston and O-ring
- 3) Metal needle fitting - Luer Lock
- 4) Dosage adjustment
- 5) Tube attachment
- 6) Tube-hole in handle



The HSW ECO-MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use, only the O-ring and the barrel can be changed if necessary. It is essential that the syringe is cleaned before each use. Please follow recommendations specified herein with any cleaning or disinfectant solutions used.

To fit the needle:

- ! *For your safety: Leave the protective cover (disposable needles) on the needle until ready for use.*
- Insert needle onto Luer Lock fitting and secure the needle clockwise.
- Disconnect the needle fitting the opposite way.

Attach draw tube into the inlet socket:

- Insert draw tube into the tube inlet socket of the syringe.
- Push the end of the draw tube through tube insert hole on the handle and straighten the tube.

Set dose:

- Turn the dose adjuster either clockwise or counter-clockwise until front of the piston is aligned with the dose setting printed on the barrel.
- In some syringe models the dosage is fixed at a certain volume and cannot be adjusted manually.

Priming:

- Remove protection cover on the needle.
- Hold syringe at a slight incline.
- Squeeze adjustable handle and then release quickly to draw fluid into barrel.
- To remove air bubbles inside barrel, repeat previous step taking care not to waste fluid.
- To fill the syringe and prepare for injection please make sure that the syringe is adjusted at least to 0.5 ml (for the 1 ml syringe) to prime and that no air bubbles are visible. Hold the syringe upright and squeeze the plunger so that air bubbles can be released. From now on, any dosage will be possible.

Instructions after use of the HSW ECO-MATIC®

- Remove all traces of material from syringe by flushing tho-

roughly with a hot water detergent mix. Rinse thoroughly with clean, warm water.

! If you detect that the syringe draws air after the described cleaning, it is possible that a valve is fixed in the front metal approach. The valve can be released by knocking slightly the front of the syringe against an object, e.g., the edge of a table, and afterwards rinsing the syringe with warm water.

Disinfection:

! It is recommended that the HSW ECO-MATIC® and a supply of needles or nozzles be disinfected before / after each use.

- Suck „hot“ water into the barrel by using an attached bottle with warm water.
- Suspend the complete HSW ECO-MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil it for up to 20 minutes. Ideally, the cylinder will be disassembled from the handle and the syringe will be boiled in a disassembled condition.
- Remove the HSW ECO-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry.

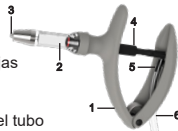
Lubrication:

- Remove plastic barrel from the handle by turning it.
- Lubricate piston and glass barrel with 100% pure olive oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil.
- Please follow the manufacturers durability and storage life instruction.
- Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerine or alcohol.
- Petroleum based products harden the piston, reducing the life of the component.

ESP

Jeringa para inyecciones automáticas, con tubo

- 1) Mango ergonómico
- 2) Cilindro con émbolo y retén
- 3) Fijación metálica Luer-Lock para agujas
- 4) Dosificación ajustable
- 5) Conexión de entrada para tubo
- 6) Orificio en el mango para conexión del tubo



La ECO-MATIC® jeringa dosificadora está diseñada para un uso continuo, solo el retén del émbolo y el cristal se cambian si es necesario. Es esencial limpiar la jeringa después de cada utilización. Por favor seguir las recomendaciones del fabricante para la limpieza y desinfección.

Para fijar la aguja:

! Para su seguridad: Sacar el protector (solo para agujas desechables) de la aguja antes de utilizar.

- Insertar la aguja en el cono Luer Lock y fijarla en sentido de las agujas del reloj.
- Desconectar la aguja fijada de forma contraria.

Colocacion del tubo – por el orificio del mango:

- Colocar el tubo en la conexión de entrada de la jeringa.
- Empujar el tubo hasta el final pasar el tubo el agujero del mango y fijarlo en el conector.

Conjunto de dosificación:

- Girar la rosca dosificadora en el sentido de las agujas del reloj hasta llegar a la dosis deseada marcada por el émbolo y grabada en el cilindro.
- Con algunos tipos de jeringas la dosificación esta fijada y no puede ser cabiada a mano.

Llenado de la HSW ECO-MATIC®:

- Sacar la aguja de la caja de protección.
- Sujetar ECO-MATIC® inclinada hacia arriba.
- Presionar el mango y soltarlo despacio para que el líquido entre en el cilindro.
- Para sacar las burbujas del interior del cilindro, repetir teniendo cuidado de no derramar el líquido.

- El primer reglaje para dosificaciones finas de 1 ml debe ser 0.5 ml. La jeringa debe ser completamente llena y sin burbujas de aire en el interior del cilindro. Si necesario sostener la aguja hacia arriba para sacar las burbujas. Después de este primer ajuste se puede ajustar todas dosificaciones menores.

Instrucciones después de usar la HSW ECO-MATIC®:

- Sacar todo resto de material de la jeringa utilizando agua caliente mezclada con detergente. Enjuagar limpiando a conciencia, con agua templada.

! Si se nota después de la limpieza descrita que la jeringa atrae aire, puede ser que en la parte delantera una válvula se ha fijado. La válvula puede resolverse tocando fácilmente la parte delantera de la jeringa contra un objeto, por ejemplo el borde de una mesa, y después enjuagar la jeringa con agua caliente.

Desinfección:

! Se recomienda que la HSW ECO-MATIC®, las agujas y los conos se desinfecten antes de cada uso.

- Succionar agua templada dentro del cilindro mediante el adaptador para frascos.
- Sumergir completamente la HSW ECO-MATIC®, incluyendo las agujas y conos, en un recipiente con agua hirviendo durante un máximo de 20 minutos.
- Sacar la HSW ECO-MATIC® del recipiente, envolver en un trapo y secar.

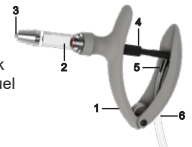
Lubricación:

- Quitar el émbolo en girándolo.
- Lubricar el émbolo y el pistón con aceite de oliva 100%, o aceite vegetal.
- Por favour seguir las instrucciones del fabricante de almacenamiento y para la durabilidad de la vial del producto.
- No utilizar aceite mineral, silicona, WD-40, glicerina o alcohol.
- Los productos basados en petróleo secan los retenes reduciendo la vida de los componentes.

FRA

Seringue d'injection automatique, avec tube plongeur

- 1) Poignée ergonomique
- 2) Cylindre avec piston et joint
- 3) Support aiguille métallique Luer Lock
- 4) Écrou de dosage pour réglage graduel
- 5) Douille de connexion pour le tube
- 6) Adaption du tube dans la poignée



La seringue HSW ECO-MATIC® est conçue pour une utilisation exigeante. Joints et cylindres peuvent être changés indépendamment. Les produits sont à nettoyer et à désinfecter avant chaque utilisation. Observez scrupuleusement les indications du fabricant quant aux désinfectants préconisés.

Mise en place de l'aiguille:

! N'enlevez la protection de l'aiguille (aiguille à usage unique) qu'au moment de son utilisation.

- L'aiguille Luer Lock s'adapte sur la seringue par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Le retrait de l'aiguille se fait par une rotation inverse, après avoir remis le capuchon protecteur.

Remplacement du tube plongeur:

- Dégager le tuyau de la poignée.
- Retirer avec un mouvement rotatif le tube de la même manière.

Ajustement de la seringue à la dose requise:

- Tournez l'écrou de réglage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour régler le dosage souhaité. La partie avant du piston détermine le volume à injecter.
- Chez quelques types de seringue le dosage est fixé à un certain volume et ne peut pas être ajusté à la main.

Mise en fonction:

- Enlever le capuchon de protecteur de l'aiguille.
- Tenez la seringue dans un angle légèrement incliné et veillez à ce que le pointeau aspirant soit en face du flacon afin d'éviter une aspiration d'air dans le cylindre.
- Pressez la poignée et relâchez-la afin d'aspirer du liquide dans le cylindre.
- Pour éliminer les bulles d'air dans le cylindre, répétez l'étape (c) en prenant soin de ne pas perdre de liquide.
- Le premier réglage de la dose chez les seringues pour dosage fin 1 ml doit toujours être ou bien 0,5 ml. La seringue doit être rempli complètement sans bulles d'air dans le cylindre. Si nécessaire, évacuez l'air résiduel en orientant la canule vers le haut pour l'échappement. Après ce premier réglage on peut au choix ajuster chaque dosage inférieur.

Entretien apres utilisation de la HSW ECO-MATIC®:

- Après utilisation et enlèvement du flacon, rincer soigneusement la seringue à l'eau chaude.

! Si on remarque qu'après le nettoyage décrit la seringue tire de l'air, il est possible que la valve dans le front s'est fixé. La valve peut être enlevée en frappant légèrement contre un objet, p. ex., le bord d'une table et après cela, en rinçant la seringue avec de l'eau chaude.

Désinfection:

! Il est fortement recommandé de désinfecter la seringue ECO-MATIC® avant / après chaque utilisation.

- Rincer la seringue à l'eau chaude – utilisez un flacon rempli d'eau chaude.
- Plongez la seringue dans un récipient et faites bouillir pendant 20 minutes maximum. Dans l'idéal le cylindre se démonte de la poignée et la seringue se bouillit en état démonté.
- Après cette opération, séchez la seringue avec un tissu.

Lubrification:

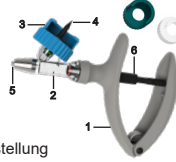
- Enlevez le cylindre par rotation.
- Lubrifier le piston et le cylindre avec de l'huile d'olive 100% pressée à froid ou de l'huile de cuisine.
- Suivre les indications du fabricant pour l'entretien et le stockage.
- Ne pas utiliser d'huile minérale, silicone, ND 40, glycérine ou alcool.
- Les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent réduire la durée de vie du produit.

HSW ECO-MATIC® mit Universaladapter-Set
with bottle mount universal collars
with kit adaptator universal
avec set d'adaptateurs universaux

0.3ml, 0.5ml, 1ml, 2ml, 5ml

GER

Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion, mit Universaladapter-Set



- 1) Ergonomischer Handgriff
- 2) Zylinder mit Flaschenaufsatz
- 3) Universaladapter
- 4) Saugspitze
- 5) Metall-Kanülenansatz, Luer Lock
- 6) Dosierhülse für stufenlose Dosiereinstellung

Die ECO-MATIC® mit Universaladapter-Set ist für den robusten Einsatz konzipiert, lediglich der O-Ring und der Zylinder mit Flaschenaufsatz können bei Bedarf selbstständig gewechselt werden. Die Produkte sind vor jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren. Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

Einsetzen der Kanüle:

- ! Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer Lock oder Gewinde Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

Flasche aufsetzen:

- Passenden Universaladapter für Flasche heraussuchen. Weiß ist für Flaschenhalsdurchmesser 20mm (50-100ml), blau für 30mm (100-250ml), grün für 33mm (>500ml).
- Flasche in Universaladapter einführen.
- Saugspitze mittig in die Flasche einstecken.
- Universaladapter festdrehen, ohne die Flasche mitzudrehen.
- *Als optionales Zubehör erhalten Sie auch einen Gewindeflaschenaufsatz für PET Flaschen oder einen Schlauchadapter für die Verbindung zum Impfstoff per Schlauch (Ø4-6mm).*

Dosierolumen einstellen:

- Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante des Kolbens als Dosierkante bei 0,5ml, 1ml, 2ml 5ml. Die Vorderkante des O-Ringes dient als Dosierkante bei 0,3 ml.
- Bei werksseitig fix eingestelltem Dosierolumen kann die Dosierung nicht verstellt werden. In diesem Fall ist das Dosierrad entweder verklebt oder nicht montiert.

Einsatzbereit machen:

- Schutzkappe von Kanüle entfernen
- Spritze schräg halten und darauf achten, dass die Saugspitze unterhalb des Flüssigkeitspegels liegt, um ein Ansaugen von Luft in den Zylinder zu verhindern
- Beweglichen Griff drücken und zurückziehen lassen, um Flüssigkeit in den Zylinder einzusaugen.
- Bei Luftblasen, diesen Vorgang wiederholen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind.
- Stellen Sie beim Füllen der Spritze und Vorbereiten der Injektion sicher, dass die Spritze auf 0,3ml (bei 0,3ml Spritzen), 0,5ml (bei 0,5ml Spritzen) und mindestens auf 0,5ml (bei 1ml Spritzen) eingestellt ist und dass sich keine Luftblasen im Zylinder befinden. Falls notwendig, Kanüle nach oben richten, damit die Luft bei Betätigung entweichen kann. Nach dieser Ersteinstellung kann wahlweise jede Dosiermenge eingestellt werden.

Pflege nach Gebrauch:

- Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die Spritze mit war-

mem Wasser gründlich ab.

! Wenn nach der beschriebenen Reinigung festgestellt wird, dass die Spritze Luft zieht, kann es sein, dass sich im vorderen Metallansatz ein Ventil festgesetzt hat. Das Ventil kann gelöst werden, indem man das Vorderteil der Spritze leicht gegen einen Gegenstand, z.B. eine Tischkante, klopft und die Spritze danach mit warmem Wasser durchspült.

Desinfektion:

! Es wird unbedingt empfohlen, die HSW ECO-MATIC® sowie Kanülen vor / nach jeder Applikation zu desinfizieren.

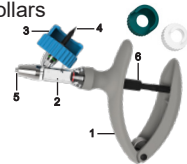
- Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser. Benutzen Sie hierbei eine Flasche mit warmem Wasser.
- Legen Sie die komplette HSW ECO-MATIC® incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese max. 20 Minuten aus. Idealerweise wird der Zylinder dabei vom Griffstück montiert und die Spritze in demontiertem Zustand ausgekocht.
- Entnehmen Sie die HSW ECO-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie diese trocken durch.

Schmierung:

- Entfernen Sie den Zylinder durch Drehen
- Schmierien Sie den Kolben (O-Ring) mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl.
- Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller
- Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol
- Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes

ENG

Automatic self-filling syringe for injection, with bottle mount universal collars



- 1) Ergonomic designed handle
- 2) Plastic barrel with bottle attachment
- 3) Universal collar
- 4) Spike
- 5) Metal needle fitting, Luer Lock
- 6) Dosage setting

The HSW ECO-MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use, only the O-ring and the barrel can be changed if necessary. It is essential that the syringe is cleaned before each use. Please follow recommendations specified herein with any cleaning or disinfectant solutions used.

To fit the needle:

- ! For your safety: Leave the protective cover (disposable needles) on the needle until ready for use.
- Insert needle onto Luer Lock fitting and secure the needle clockwise.
- Disconnect the needle fitting the opposite way.

Connect the bottle:

- Select the appropriate universal adapter for the bottle. White is for bottle neck diameters of 20 mm (50-100 ml), blue for 30 mm (100-250 ml), and green for 33 mm (>500 ml).
- Insert the bottle into the universal adapter.
- Insert the spike into the center of the bottle.
- Tighten the universal adapter without turning the bottle.
- *Optional accessories include a threaded bottle adapter for PET bottles or a tube adapter for connecting to the vaccine via a tube (Ø4-6 mm).*

Set dose:

- For 0.5ml, 1 ml, 2ml and 5 ml: Turn the dose setting either clockwise or counter-clockwise until the front of the piston is aligned with the dose setting printed on the barrel.

For 0,3 ml: Turn the dose setting either clockwise or counter-clockwise until the front of the O-ring is aligned with the dose setting printed on the barrel.

- In some syringe models the dosage is fixed at a certain volume and cannot be adjusted manually.

Priming:

- Remove protection cover of the needle.
- Hold the ECO-MATIC® at a slight incline and take care that the spike is below the liquid to avoid suck in of air into the barrel.
- Squeeze adjustable handle and then release quickly to draw fluid into the barrel.
- To remove air bubble inside the barrel, repeat step (3).
- To fill the syringe and prepare for injection please make sure that the syringe is adjusted on volume, 0,3 ml (for 0,3 ml syringe) 0,5 ml (for 0,5 ml syringe) and at least 0,5 ml (for 1ml syringe) to prime and that no air bubbles are visible. Hold the syringe upright and squeeze the plunger so that air bubbles can be released. From now on any dosage will be possible.

Instructions after use:

- Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix. Rinse thoroughly with clean, warm water.

! *If you detect that the syringe draws air after the described cleaning, it is possible that a valve is fixed in the front metal approach. The valve can be released by knocking slightly the front of the syringe against an object, e.g., the edge of a table, and afterwards rinsing the syringe with warm water.*

Disinfection:

! *It is recommended that the HSW ECO-MATIC® and a supply of needles or nozzles be disinfected before / after each use.*

- Suck „hot“ water into the barrel by using an attached bottle with warm water.
- Suspend the complete HSW ECO-MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil it for up to 20 minutes. Ideally, the cylinder will be disassembled from the handle and the syringe will be boiled in a disassembled condition.
- Remove the HSW ECO-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry.

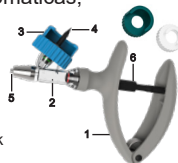
Lubrication:

- Remove plastic barrel from the handle by turning it.
- Lubricate piston and glass barrel with 100% pure olive oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil.
- Please follow the manufacturers durability and storage life instruction.
- Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerine or alcohol.
- Petroleum based products harden the piston, reducing the life of the component.

ESP

Jeringa para inyecciones automáticas, con adaptor para frascos

- 1) Mango ergonómico
- 2) Cilindro con adaptor para frascos
- 3) Adaptador universal
- 4) Pincho
- 5) Cono metálico para agujas Luer Lock
- 6) Dosificación graduable



Para fijar la aguja:

! *Para su seguridad: Sacar el protector (solo para agujas desechables) de la aguja antes de utilizar.*

- Insertar la aguja en el cono Luer Lock y fijarla en sentido de las agujas del reloj.
- Desconectar la aguja fijada de forma contraria.

Conectar el frasco:

- Busque el adaptador universal adecuado para la botella. El blanco es para cuellos de botella con un diámetro de 20 mm

(50-100 ml), el azul para 30 mm (100-250 ml) y el verde para 33 mm (>500 ml).

- Introduce la botella en el adaptador universal.
- Inserte el pincho en el centro de la botella.
- Apriete el adaptador universal sin girar la botella.
- i *Como accesorio opcional, también puede adquirir un adaptador roscado para botellas PET o un adaptador de manguera para conectar la vacuna mediante una manguera (Ø 4-6 mm).*

Para fijar la dosis:

- Para 0,5ml, 1 ml, 2 ml y 5 ml: girar el fijador al contrario de las agujas del reloj hasta que el émbolo esté en línea con la dosis deseada e impresa en el cilindro.
Para 0,3 ml: girar la varilla para ajustar la dosificación deseada, hasta la línea de grabación del cilindro.
- Con algunos tipos de jeringas la dosificación esta fijada y no puede ser cabiada a mano.

Llenado de la HSW ECO-MATIC®:

- Sacar el protector que recubre la aguja.
- Sujetar la ECO-MATIC® ligeramente inclinada con cuidado para que la aguja no introduzca aire en el interior del cilindro.
- Presionar el mango y después soltarlo lentamente para que el líquido entre dentro del cilindro .
- Para sacar el aire del cilindro repetir el apartado (c). Cuando llenando la jeringa y preparando la inyección, le jeringa tiene que ajustarse a 0,3 ml (para jeringas de 0,3 ml), a 0,5 ml (para jeringas de 0,5 ml) y a por lo menos 0,5 ml (para jeringas de 1 ml). Es importante de no haber burbujas en el cilindro. Si necesario sostener la aguja hacia arriba para sacar las burbujas. Después de este primer ajuste se pueden ajustar todas dosificaciones.

Instrucciones después de usar la HSW ECO-MATIC®:

- Sacar todo resto de material de la jeringa utilizando agua caliente mezclada con detergente. Enjuagar limpiando a conciencia, con agua templada.
- ! *Si se nota después de la limpieza descrita que la jeringa atrae aire, puede ser que en la parte delantera una válvula se ha fijado. La válvula puede resolverse tocando fácilmente la parte delantera de la jeringa contra un objeto, por ejemplo el borde de una mesa, y después enjuagar la jeringa con agua caliente.*

Desinfección:

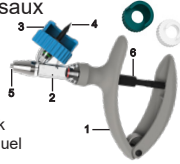
- ! *Se recomienda que la HSW ECO-MATIC®, las agujas y los conos se desinfecten antes de cada uso.*
- Succionar agua templada dentro del cilindro mediante el adaptador para frascos.
- Sumergir completamente la HSW ECO-MATIC®, incluyendo las agujas y conos, en un recipiente con agua hirviendo durante un máximo de 20 minutos.
- Sacar la HSW ECO-MATIC® del recipiente, envolver en un trapo y secar.

Lubricación:

- Quitar el émbolo en girándolo.
- Lubricar el émbolo y el pistón con aceite de oliva 100%, o aceite vegetal.
- Por favour seguir las instrucciones del fabricante de almacenaje y para la durabilidad de la vida del producto.
- No utilizar aceite mineral, silicona, WD-40, glicerina o alcohol.
- Los productos basados en petróleo secan los retenes reduciendo la vida de los componentes.

Seringue d'injection automatique, avec set d'adaptateurs universaux

- 1) Poignée ergonomique
- 2) Cylindre avec support de bouteille
- 3) Adaptateur universelle
- 4) Pointeau d'aspiration
- 5) Support aiguille métallique, Luer Lock
- 6) Molette de dosage pour réglage graduel



La seringue HSW ECO-MATIC® est conçue pour une utilisation exigeante. Joints et cylindres peuvent être changés indépendamment. Les produits sont à nettoyer et à désinfecter avant chaque utilisation. Observez scrupuleusement les indications du fabricant quant aux désinfectants préconisés.

Mise en place de l'aiguille:

- ! *N'enlevez la protection de l'aiguille (aiguille à usage unique) qu'au moment de son utilisation.*
- L'aiguille Luer Lock s'adapte sur la seringue par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Le retrait de l'aiguille se fait par une rotation inverse, après avoir remis le capuchon protecteur.

Mise en place de la bouteille:

- Choisissez l'adaptateur universel adapté à votre biberon. Le blanc convient aux biberons dont le diamètre du goulot est de 20 mm (50-100 ml), le bleu à ceux de 30 mm (100-250 ml) et le vert à ceux de 33 mm (>500 ml).
- Insérez la bouteille dans l'adaptateur universel.
- Percez le centre de la bouteille avec la pointe d'aspiration.
- Serrez l'adaptateur universel sans tourner la bouteille.
- i *En option, vous pouvez également vous procurer un adaptateur fileté pour bouteilles en PET ou un adaptateur de tuyau pour raccorder le vaccin à l'aide d'un tuyau (Ø 4-6 mm).*

Ajuster les quantités de dosage:

- Pour 0,5ml, 1 ml, 2 ml et 5 ml: Tournez la molette de réglage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour régler le dosage souhaité. La partie avant du piston détermine le volume à injecter. Pour 0,3 ml: Tourner la molette de réglage de dosage dans le sens ou le sens inverse des aiguilles d'une montre pour déterminer la dose souhaitée. La partie avant du piston indique la position souhaitée dans le cylindre.
- Chez quelques types de seringue le dosage est fixé à un certain volume et ne peut pas être ajusté à la main.

Mise en fonction:

- Enlever le capuchon de protection de l'aiguille.
- Tenir la seringue inclinée et veillez à ce que le pointeau aspirant soit en
- face du flacon afin d'éviter une aspiration d'air dans le cylindre.
- Compresser la poignée et relâcher afin d'aspirer du liquide dans le cylindre.
- Renouvelez l'opération pour éviter toutes bulles dans le cylindre.
- Quand remplissant la seringue et préparant l'injection, la seringue doit être ajustée à 0,3 ml (pour des seringues de 0,3 ml), à 0,5 ml (pour des seringues de 0,5 ml) et à 0,5 ml au moins (pour des seringues de 1 ml). Faites-attention à ce qu'il n'y ait pas de bulles d'air dans le cylindre. Si nécessaire, évacuez l'air résiduel en orientant la canule vers le haut pour l'échappement. Après ce premier réglage on peut au choix ajuster chaque dosage.

Entretien après utilisation de la HSW ECO-MATIC®:

- Après utilisation et retrait du flacon, rincer soigneusement la seringue à l'eau chaude.

! *Si on remarque qu'après le nettoyage décrit la seringue tire de l'air, il est possible que la valve dans le front s'est fixé. La valve peut être enlevée en frappant légèrement contre un objet, p. ex., le bord d'une table et après cela, en rinçant la seringue avec de l'eau chaude.*

Désinfection:

! *Il est fortement recommandé de désinfecter la seringue ECO-MATIC® avant / après chaque utilisation.*

- Rincer la seringue à l'eau chaude – utilisez un flacon rempli d'eau chaude.
- Plongez la seringue dans un récipient et faites bouillir pendant 20 minutes maximum. Dans l'idéal le cylindre se démonte de la poignée et la seringue se bouillit en état démonté.
- Après cette opération, séchez la seringue avec un tissu.

Lubrification:

- Enlevez le cylindre par rotation.
- Lubrifier le piston et le cylindre avec de l'huile d'olive 100% pressée à froid ou de l'huile de cuisine.
- Suivre les indications du fabricant pour l'entretien et le stockage.
- Ne pas utiliser d'huile minérale, silicone, ND 40, glycérine ou alcool.
- Les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent réduire la durée de vie du produit.



Generelle Gebrauchs- und Warnhinweise für die HSW ECO-MATIC® Familie

General notes and warnings for the HSW ECO-MATIC® family

Notas generales y advertencias para la familia HSW ECO-MATIC®

**Remarques générales d'utilisation et avertissements pour la gamme HSW
ECO-MATIC®**

Generelle Warnhinweise für alle Produkte der HSW ECO-MATIC® Familie:

- ! Die HSW ECO-MATIC® darf nur für die Behandlung von Tieren verwendet werden. Die Anwendung am Menschen kann zu gesundheitlichen Schäden führen.
- ! Die HSW ECO-MATIC® nicht auf ein eigenes Körperteil oder auf andere Personen richten! Dies kann zu Verletzungen oder versehentlichen Injektionen führen.
- ! Bei versehentlicher Injektion oder Applikation einer Substanz, sofort einen Arzt aufsuchen und dem Arzt das Informationsblatt der jeweiligen Substanz vorlegen.
- ! Die Verwendung von nicht zugelassenen Substanzen oder die Überdosierung / Underdosierung dieser zugelassenen Stoffe, kann zu gesundheitlichen Beeinträchtigungen der Tiere oder später des Menschen führen.
- ! Vorsicht, Teile der ECO-MATIC® können brechen / beschädigt werden. Beschädigte Teile können zu Verletzungen des Anwenders und der Tiere führen.
- ! Achtung, scharfe Nadeln und abgebrochene Nadeln können dem Anwender und den Tieren Schaden zufügen. Nadeln mit Vorsicht nutzen und nicht biegen.
- ! Auf den Ansaugdorn im Bereich des Flaschenhalters achten. Dieser ist spitz und kann Rückstände von Substanzen enthalten. Im Falle einer ausgelösten Verletzung durch den Ansaugdorn, sofort einen Arzt aufsuchen und dem Arzt das Informationsblatt der jeweiligen Substanz vorlegen.

Allgemeine Hinweise für alle Produkte der HSW ECO-MATIC® Familie:

- Mit der HSW ECO-MATIC® zu verabreichende Substanzen werden nicht von HSW zur Verfügung gestellt. Die Hinweise des Herstellers sind zu beachten.
- Die HSW ECO-MATIC® darf nur von Bedienern verwendet werden, die das Benutzerhandbuch vollständig gelesen und verstanden haben.
- Es wird empfohlen, während der Benutzung und Reinigung der HSW ECO-MATIC® eine Schutzbrille, einen Mundschutz und Gummihandschuhe zu tragen.
- Transport und Lagerung unter trockenen Bedingungen bei Raumtemperatur.

Erklärung Verpackungssymbole:

eIFU:



- Dieses Symbol weist darauf hin, dass für dieses Produkt eine digitale Bedienungsanleitung zur Verfügung steht. Die Bedienungsanleitung finden Sie unter folgendem Link: www.henkesasswolf.de/manuals

Recyclingcodes::



- Die Recyclingcodes geben Auskunft über das verwendete Material und können für die Abfalltrennung hilfreich sein.
- Das Buchstabenkürzel PAP kennzeichnet Pappe & Papier. PAP 21= Sonstige Pappe
- Das Buchstabenkürzel PE-LD kennzeichnet einen bestimmten Kunststoff. PE-LD 04 = Polyethylen niedriger Dichte

Entsorgung:

- Die HSW ECO-MATIC®-Produkte können über den Hausmüll entsorgt werden.
- Aufgrund der Verletzungsgefahr müssen Kanülen/Nadeln gemäß den Vorschriften des jeweiligen Landes als Sondermüll entsorgt werden.

General warnings for all products of the HSW ECO-MATIC® family:

- ! The HSW ECO-MATIC® is only intended to be used for the treatment of animals. The application on humans may cause damage to their health.
- ! Do not point the HSW ECO-MATIC® towards any part of your body or towards other people! This can lead to injuries or accidental injections.
- ! In case of accidental injection or application of a substance, consult a doctor immediately and present the information sheet of the respective substance to the doctor.
- ! The use of non-approved substances or the overdosage / underdosage of these approved substances can lead to adverse health effects in animals and/or later in humans.
- ! Caution, parts of the ECO-MATIC® can break / be damaged. Damaged parts can cause injuries to the operator and animals.
- ! Caution, sharp needles and broken needles can cause harm to the operator and animals. Use needles with care and do not bend them.
- ! Pay attention to the spike in the vaccine vial holder area. It may contain residues of substances. In case of a caused spike wound, consult a doctor immediately and present the information sheet of the respective substance to the doctor.

General notes for all products of the HSW ECO-MATIC® family:

- Substances to be administered with the HSW ECO-MATIC® are not provided by HSW. The manufacturer's instructions must be adhered.
- The HSW ECO-MATIC® may only be used by operators who have read and understood the user manual in full.
- It is recommended to wear protective goggles, a mouth guard and rubber gloves during the use and cleaning of the HSW ECO-MATIC®.
- Transport and store in dry and ambient conditions.

Explanation of packaging symbols:

eIFU:



- This symbol indicates that a digital instruction manual is available for this syringe. The digital instruction manual can be found under the following link: www.henkesasswolf.de/manuals

Recycling codes:



- The recycling codes provide information about the material used and can be helpful for waste separation.
- The letter abbreviation PAP identifies cardboard and paper. PAP 21= Other cardboard
- The letter abbreviation PE-LD identifies a particular plastic. PE-LD 04 = Low density polyethylene

Disposal:

- The HSW ECO-MATIC® products can be disposed of in household waste.
- Due to the risk of injury, cannulas / needles must be disposed of as hazardous waste in accordance with the regulations of each country.

Advertencias generales para todos los productos de la familia HSW ECO-MATIC®:

- ! La HSW ECO-MATIC® sólo puede utilizarse para el tratamiento de animales. El uso en humanos puede causar daños a la salud.
- ! No apunte con la HSW ECO-MATIC® a su propio cuerpo ni a otras personas. Esto puede provocar lesiones o inyecciones accidentales.
- ! En caso de inyección o aplicación accidental de una sustancia, consulte inmediatamente a un médico y preséntele la hoja de información de la sustancia correspondiente.
- ! El uso de sustancias no autorizadas o la sobredosis/infradosis de estas sustancias autorizadas puede provocar efectos adversos para la salud de los animales o, posteriormente, de las personas.
- ! Precaución, las piezas de la ECO-MATIC® pueden romperse o dañarse. Las piezas dañadas pueden causar lesiones al usuario y a los animales.
- ! Precaución, las agujas afiladas y rotas pueden causar daños al usuario y a los animales. Utilice las agujas con cuidado y no las doble.
- ! Attention à l'embout d'aspiration au niveau du porte-flacon de vaccin. Celui-ci est pointu et peut contenir des résidus de substances. En cas de blessure provoquée par l'embout d'aspiration, consulter immédiatement un médecin et lui présenter la fiche d'information de la substance concernée.

Notas generales para todos los productos de la familia HSW ECO-MATIC®:

- Las sustancias que se administran con la HSW ECO-MATIC® no son suministradas por HSW. Deben respetarse las instrucciones del fabricante.
- La HSW ECO-MATIC® sólo puede ser utilizado por operadores que hayan leído y comprendido completamente el manual de usuario.
- Se recomienda llevar gafas protectoras, un protector bucal y guantes de goma durante el uso y la limpieza de la HSW ECO-MATIC®.
- Transportar y almacenar en condiciones secas y a temperatura ambiente.

Explicación de los símbolos del envase:

eIFU:



- Este símbolo indica que existe un manual de instrucciones digital para este producto. El manual de instrucciones puede encontrarse en el siguiente enlace: www.henkesasswolf.de/manuals

Códigos de reciclaje:



- Los códigos de reciclaje proporcionan información sobre el material utilizado y pueden ser útiles para la separación de residuos.
- La abreviatura PAP identifica el cartón y el papel. PAP 21= Otros cartones
- La abreviatura PE-LD identifica un plástico específico. PE-LD 04 = Polietileno de baja densidad

Eliminación:

- Los productos HSW ECO-MATIC® pueden desecharse con la basura doméstica.
- Debido al riesgo de lesiones, las cánulas/agujas deben desecharse como residuos peligrosos de acuerdo con la normativa de cada país.

Avertissements généraux pour tous les produits de la gamme HSW ECO-MATIC®:

- ! La HSW ECO-MATIC® ne doit être utilisé que pour le traitement des animaux. Son utilisation sur l'homme peut entraîner des problèmes de santé.
- ! Ne pas diriger la HSW ECO-MATIC® vers une partie de son propre corps ou vers d'autres personnes! Cela peut entraîner des blessures ou des injections accidentelles.
- ! En cas d'injection ou d'application accidentelle d'une substance, consulter immédiatement un médecin et lui présenter la fiche d'information de la substance en question.
- ! L'utilisation de substances non autorisées ou le surdosage / sous-dosage de ces substances autorisées peut avoir des conséquences néfastes sur la santé des animaux ou, plus tard, sur celle des humains.
- ! Attention, des pièces de l'ECO-MATIC® peuvent se casser / être endommagées. Les pièces endommagées peuvent entraîner des blessures pour l'utilisateur et les animaux.
- ! Attention, les aiguilles tranchantes et les aiguilles cassées peuvent causer des dommages à l'utilisateur et aux animaux. Utiliser les aiguilles avec précaution et ne pas les tordre.
- ! Attention à l'embout d'aspiration au niveau du porte-flacon de vaccin. Celui-ci est pointu et peut contenir des résidus de substances. En cas de blessure provoquée par l'embout d'aspiration, consulter immédiatement un médecin et lui présenter la fiche d'information de la substance concernée.

Remarques générales concernant tous les produits de la gamme HSW ECO-MATIC®:

- Les substances à administrer avec HSW ECO-MATIC® ne sont pas mises à disposition par HSW. Les instructions du fabricant doivent être respectées.
- La HSW ECO-MATIC® ne doit être utilisé que par des opérateurs qui ont lu et compris l'intégralité du manuel d'utilisation.
- Il est recommandé de porter des lunettes de protection, un masque et des gants en caoutchouc pendant l'utilisation et le nettoyage de HSW ECO-MATIC®.
- Transporter et stocker dans des conditions sèches et à température ambiante.

Explication des symboles figurant sur les emballages:

eIFU:



- Ce sybol indique qu'un mode d'emploi numérique est disponible pour ce produit. Le mode d'emploi est disponible sur le lien suivant: www.henkesasswolf.de/manuals

Les codes de recyclage:



- Les codes de recyclage donnent des informations sur le matériau utilisé et peuvent être utiles pour le tri des déchets
- L'abréviation PAP désigne le carton et le papier. PAP 21= autres cartons
- L'abréviation PE-LD désigne un plastique spécifique. PE-LD 04 = polyéthylène basse densité

Élimination:

- Les produits HSW ECO-MATIC® peuvent être jetés avec les déchets ménagers.
- En raison du risque de blessure, les canules/aiguilles doivent être éliminées comme déchets dangereux conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Verwendungszweck und Zielgruppe:

Verwendungszweck: Intramuskuläre / subkutane Impfung und intranasale Anwendung bei Nutztieren.

Zielgruppe: Die Impfung sowie die Wartung und Reparatur können von einem Tierarzt oder von geschultem/unterwiesenem Farmpersonal durchgeführt werden.

Intended Use & Intended User:

Intended Use: Intramuscular / subcutaneous vaccination & intranasal application of livestock

Intended User: Vaccination as well as maintenance and repair can be carried out by a veterinarian or instructed / trained farm staff.

Usó previsto y usuario previsto:

Usó previsto: Vacunación intramuscular / sucutánea y aplicación intranasal en ganado.

Usuario previsto: la vacunación, así como el mantenimiento y la reparación, pueden ser realizados por un veterinario o por personal agrícola instruido/formado.

Utilisation prévue et utilisateurs visés:

Utilisation prévue: Vaccination intramusculaire / souscutanée et administration intranasale chez le bétail.

Utilisateurs visés : la vaccination ainsi que l'entretien et la réparation peuvent être effectués par un vétérinaire ou par du personnel agricole formé ou ayant reçu des instructions.

© copyright Henke-Sass, Wolf GmbH

Rev. 01/2026



*Änderungen in Technik und Design vorbehalten
Subject to amendments in technology and design
Reservado los derechos de modificaciones técnicas y diseño
Sous réserve de modifications dans le design et la technique*

Die kompletten Ersatzteillisten für dieses Produkt können Sie in der jeweils aktuellen Version unter www.henkesasswolf.de herunterladen oder anfordern.

You can download an updated version of the complete spare part list for this product under www.henkesasswolf.de or kindly request the same.

Usted puede obtener una versión actualizada completa de las piezas de recambio en www.henkesasswolf.de, o solicitárnolo a nosotros.

La liste complète des pièces détachées pour ce produit est d'ores et déjà disponible et peut-être téléchargée sur notre site, www.henkesasswolf.de